

LAMPIRAN I

DATA KALIMAT

- 1)いまだかつて人間がふみこんだことのない谷がいたるところに、残っている。(YND 2 1995:5)
..... imadakatsute ningen ga fumikonda koto no nai tani ga, itaru kotoni, nokotte iru.
'...Sekarang masih (sedang) tersisa tempat seperti lembah yang belum dicapai oleh manusia'.
- 2) おじいさんは、たくましい日本犬を二頭つれ古い二連ばつじゅうをかたにして、大またに、のっし、のっしとすぎの大木のなかを歩いている。(YND 2 1995:6)
Ojiisan wa, takumashii nihonken o nitoutsure furui nirenbatsujuu o katanishite, oomatani, nosshi, nosshi to sugino taibokunonaka o aruite iru.
'Sang kakek, membawa dua buah senapan tua di bahunya, sedang berjalan ke dalam pohon sugi yang besar dengan langkah besar, bersama dua ekor anjing Jepang yang kekar'.
- 3) 「はて、どこで鳴いているのかなあ。」(YND 2 1995:18)
Hate, doko de naiteiru no kanaa ?
'Coba saya lihat, di mana (suara) berbunyi/menangis?'
- 4) がけのちゅうふくに、ぽかっと口をあいているほらあなの中に転げこんだ。(YND 2 1995:26)
Gake no chuufukuni pokatto guchi o aiteiru horaanano naka ni korogekonda.
'Di lereng gunung, berpindah ke dalam gua yang (mulut gua) sedang terbuka'.
- 5) ...いい音楽でも聞いているような、うっとりした気持ちでそのまま深い眠りにおちている。(YND 2 1995:30)
Ii ongaku demo kiiteiruyouna uttorishita kimochi de sono mama fukai nemurini ochiteiru.
'.....sedang mendengarkan suara musik yang merdu, perasaan saya terpukau dan menjadi sangat mengantuk'.
- 6) たき火のそばには、いらいらした様子でじゅうをかまえた運平が立っている。(YND 2 1995:54)
Taki, hi no soba ni wa ira-ira shita yousu de juu o kamaeta unbei ga tatteiru.

‘Di sebelah api unggun, dengan keadaan yang gelisah, *Unbei* yang (sedang) berdiri’ membidik senapan

- 7) あしの葉をさらさらと鳴らして、すずしい風が吹いている。(YND 2 1995:89)
Ashi no ha o sara sara to narashite suzushii kaze ga fuiteiru..
‘Daun ilalang berdesir dan angin sejuk (sedang) bertiup.’
- 8) そのゆれている青いあしの上には氷山のような入道雪がおおきくつきで
ています。(YND 2 1995:89)
*Sono yureteiru aoi ashi no ue ni wa hyousan no you na nyuudoyuki ga
ookikutsukideteimasu*
‘Di atas ilalang hijau yang (sedang) bergoyang, awan yang bergulung seperti
gunung es mencuat menjadi besar’.
- 9) 「きみらち、このすのあった所おぼえている。」(YND 2 1995:98)
Kimirachi, kono suno atta tokoro aboeteiru.
‘Hey, apakah kamu-kamu ingat tempat sarang burung’
- 10) 見るとひと所だけ木のえだはげしくゆれ動いています。(YND 2 1995:105)
Miru to hito jou dake ki no eda hageshiku yure ugoiteimasu..
‘Ketika melihat hanyalah tempat manusia, bergetarlah dengan kuat dahan pohon’.
11. 雨が降っています。(NS 1985:127)
Ame ga futte imasu.
‘Sedang turun hujan’
12. チンさんシャワをあびています。(NS 1985:128)
Chinsan wa shawa o abite imasu.
‘Tn.Chin sedang mandi (shower)’.
13. 車が走っています。(NS 1985:130)
Kuruma ga hashitte imasu.
‘Mobil sedang jalan (melaju)’.
14. 鳥が飛んでいます。(NS 1985:130)
Tori ga tonde imasu.
‘Burung sedang terbang’.
15. みんなはしょくじをしています。(NS 1985:131)
Minna wa shokuji o shite imasu.

‘Semuanya sedang menyapu’.

16. チンさんは本を読んでいます。(NS 1985:131)
Chinsan wa hon o yonde imasu.
‘Tn.Chin sedang membaca buku’.
17. ラタナーさんは白いくつをはいています。(NS 1985:134)
Ratana san wa shiroi kutsu o haite imasu.
‘Ratana sedang memakai sepatu putih’
18. ジョンさんはぼうしをかぶっています。(NS 1985:136)
John san wa boushi o kabutte imasu.
‘Tn.John sedang memakai topi’.
19. ラタナさんはマフラーをまいています。(NS 1985:136)
Ratanasan wa mafuraa o maite imasu.
‘Ratana sedang memakai syal’.
20. あの女の方はゆびわをはめています。(NS 1985:136)
Ano onnana hito wa yubiwa o hamete imasu.
‘Wanita itu sedang memakai cincin’.
21. 日が出ています。(NS 1985:136)
Hi ga dete imasu.
‘Matahari (sedang) terbit’.
22. 空が晴れています。(NS 1985:136)
Sora ga harete imasu.
‘Langit (sedang) cerah’.
23. 星が光っています。(NS 1985:136)
Hoshi ga hikatte imasu.
‘Bintang (sedang) bersinar’.
24. 草が生えています。(NS 1985:136)
Kusa ga haete imasu.
‘Rumput (sedang) tumbuh’.
25. ラタナさんはセーターを着ています。(NS 1985:138)
Ratana san wa seta o kite imasu.
‘Ratana sedang memakai sweater’.

26. ラタナさんはめがねをかけています。(NS 11985:138)
Ratana san wa megane o kakete imasu.
 ‘Ratana sedang memakai kacamata’
27. 電話がついています。(NS 1985:146)
Denwa ga tsuite imasu.
 ‘Telepon sedang berbunyi (menyala).’
28. ポケットにおかねをはっています。(NS 1985:147)
Poketto ni okane o hatte imasu.
 ‘Sedang memasukkan uang ke kantong’.
29. 日本へ行こうと思っています。(NS 1985:151)
Nihon e ikouto omotte imasu.
 ‘(Saya) bermaksud pergi ke Jepang.’
30. うれしそうにわらっています。(NS 1985:169)
Ureshisouni waratte imasu.
 ‘(sedang) tertawa yang kelihatannya senang’
31. 楽しそうに友達と話しています。(NS 1985:169)
Tanoshi souni tomodachi to hanashite imasu.
 ‘(sedang) berbicara dengan teman yang kelihatannya senang’.
32. ビルは手紙を書いている。(ABJG 1986:2)
Bill wa tegami o kaite iru.
 ‘Bill sedang menulis surat’.
33. 私はご飯を食べている。(ABJG 1986:68)
Watashi wa gohan o tabete iru.
 ‘Saya sedang makan nasi’.
34. 日本語を勉強している。(ABJG 1986:115)
Nihongo o benkyou shite iru.
 ‘Sedang belajar bahasa Jepang’.
35. ベックさんは家に帰っています。(ABJG 1986:156)
Bekku san wa ie ni kaette imasu.
 ‘Bekku sedang pulang ke rumah’.

36. 過渡先生はアメリカ人の学生に日本文学を教えている。(ABJG 1986:291)
Kato sensei wa Amerikajin no gakusei ni nihonbungaku o oshiete iru.
 ‘Prof.Kato sedang mengajarkan kesusasteraan Jepang kepada murid orang Amerika’.
37. 花子さんが実るさんの隣に座っている。(ABJG 1986:300)
Hanako san ga minoru san no tonari ni suwatte iru.
 ‘Hanako sedang duduk di sebelah Minoru’.
38. プルで泳いでいる。(ABJG 1986:451)
Puru de oyoide iru.
 ‘Sedang berenang di kolam renang’.
39. 私はよろこんでいます。(ABJG 1986:452)
Watashi wa yorokonde imasu.
 ‘Saya (sedang) merasa senang’
40. 太郎はお茶を飲んでいます。(ABJG 1986:465)
Tarou wa ocha o nonde imasu.
 ‘Tarou sedang minum teh’.
41. ジムはパンを買っています。(ABJG 1986:465)
Jimu wa pan o katte imasu.
 ‘Jim sedang membeli kue’
42. 私は辞書を取っています。(ABJG 1986:465)
Watashi wa jisho o totte imasu.
 ‘Saya sedang mengambil kamus’.
43. 山本さんはスミスさんとテニスをしている。(ABJG 1986:475)
Yamamoto san wa sumisu san to tennisu o shite iru.
 ‘Yamamoto dan Smith sedang bermain tennis’.
44. スミスさんはお風呂入っています。(ABJG 1986:488)
Sumisu san wa ofuro ni haite imasu.
 ‘Smith sedang masuk ke *ofuro* (tempat mandi ala Jepang)’.
45. テリーと踊っている。(ABJG 1986:498)
Teri to odotte iru.
 ‘(Saya) bersama dengan Teri sedang menari’.
46. 田中さんと会っている。(ABJG 1986:519)

Tanaka san to atte iru.

‘(Saya) sedang bertemu dengan Tanaka’.

47. 水が流れている。(ABJG 1986:520)

Mizu ga nagarete iru.

‘Air sedang mengalir’.

48. 私はあなたを信じている。(ABJG 1986:531)

Watashi wa anata ni shinjite iru.

‘Saya (sedang) percaya pada anda’.

49. 太郎さんは田中さんと自動車に乗っている。(ABJG 1986:572)

Tarou san wa tanaka san to jidousha ni notte iru.

‘Taro dan Tanaka sedang naik mobil’.

50. 大使館に勤めている田中です。(NHC I 1990:30)

Taishikan ni tsutomete iru Tanaka desu.

‘(Orang) yang sedang bekerja di duta besar adalah Tanaka’.

51. 図書館の入り口を入ると、カードボックスがたくさん並んでいます。(NHC I 1990:46)

Toshokan no iriguchi o iruto, kaado bokkusu ga takusan narande masu.

‘Waktu masuk di pintu perpustakaan ada banyak buku yang (sedang) berjajar’.

52. 子供がおおぜいに遊んでいます。(NA 1987:78)

Kodomo ga oozei ni asonde imasu.]

‘Banyak anak-anak sedang bermain’

53. 小鳥が木の上で歌っています。(NA 1987:78)

Kotori ga ki ni ue de utatte imasu.

‘Anak burung sedang berkicau di atas pohon’.

54. 池には橋がかかっています。(NA 1987:78)

ike ni wa hashi ga kakatte imasu.

‘Di kolam terbentang jembatan’

55. 私は川のこちらの町はよく知っています。(NA 1987:79)

Watashi wa kawa no kochira no machi wa yoku shitte imasu.

‘Saya sangat mengenal kota yang ada di sebelah sini sungai itu’.

56. 時々ガイドブックを開いて旅行のことを考えている。(NA 1987:90)

Toki doki gaido bukku o hiraite ryokou no koto o kangaete iru

‘Kadang-kadang saya membuka buku petunjuk dan memikirkan tentang perjalanan saya’

57. 木材の需要は年々ふえている。(NA 1987:112)

Mokuzai no juyou wa nen nen fuete iru.

‘Permintaan akan kayu dari tahun ke tahun bertambah’

58. 子供たちは夜遅くまでテレビの前を離れないので親は困っています。(NA 1987:136)

Kodomotachi wa yoru osoku made terebi no mae o hanarenai no de oya wa komatte imasu.

‘Banyak orang tua menjadi susah karena anak-anak mereka tidak mau beranjak dari depan televisi sampai larut malam’.

59. 弟と妹は何かすばらしい贈り物を上げると言っています。(NA 1987:198)

Otouto to imouto wa nani ka subarashii okuri mono wo ageru to itte imasu.

‘Baik adik laki-laki maupun adik perempuan saya mengatakan bahwa mereka akan mengirimkan suatu hadiah yang bagus’.

60. 子供たちがやきゅをやっています。(NGS 1994:93)

Kodomotachi ga yakyu o yatte imasu.

‘Anak-anak sedang bermain bisbol’.

61. 私は今この町の歴史についてしらべています。(NGS 1994:103)

Watashi wa ima kono machi no rekishi ni tsuite shirabete imasu.

‘Sekarang saya sedang memeriksa sejarah yang terdapat di kota itu’

62. 先週から友達が日本に来ています。(NGS 1994:108)

Senshuu kara tomodachi ga nihon ni kite imasu.

‘Teman sejak minggu lalu datang di Jepang’

63. 友達に上げる物を探しています。(NGS 1994:108)

Tomodachi ni ageru o sagashite imasu.

‘Sedang mengangkat barang-barang teman’.

64. ジョンさんは国に帰っています。(NGS 1994:111)

John san wa kuni ni katte imasu.

‘John sedang pulang ke negaranya’.

65. 相模湖のそばを通っています。(NGS 1994:143)

Sagamiko no soba o tootte imasu.

‘Sedang melewati sebelah danau sagami’

66. 向こうに車がたくさん止まっていますね。(NGS 1994:143)

Mukou ni kuruma ga takusan tomatte imasu ne.

‘Di depan banyak kendaraan sedang berhenti ya’.

67. このパソコンを使って論文の資料を作っています。(NGS 1994:173)

Kono pankon o tsukatte ronbun no shiryō o tsukutte imasu.

‘Sedang membuat data laporan dengan memakai komputer ini’.

LAMPIRAN II

KLASIFIKASI DATA

1. Verba Kontinual + *te iru*

- 1) (2) おじいさんは、たくましい日本犬を二頭つれ、古い二連ばつじゅうをかたにして、大またに、のっし、のっしとすぎの大木のなかを歩いている。(YND 2 1995:6)
Ojiisan wa, takumashii nihonken o nitoutsure furui nirenbatsujuu o katanishite, oomatani, nosshi, nosshi to sugino taibokunonaka o aruite iru.
'Sang kakek, membawa dua buah senapan tua di bahunya, sedang berjalan ke dalam pohon sugi yang besar dengan langkah besar, bersama dua ekor anjing Jepang yang kekar'.
- 2) (3) 「はて、どこで鳴いているのかなあ。」(YND 2 1995:18)
Hate, doko de naiteiru no kanaa ?
'Coba saya lihat, di mana (suara) berbunyi?'
- 3) (5)...いい音楽でも聞いているような、うっとりした気持ちでそのまま深い眠りにおちている。(YND 2 1995:30)
Ii ongaku demo kiiteiruyouna uttorishita kimochi de sono mama fukai nemurini ochiteiru.
'.....sedang mendengarkan suara musik yang merdu, perasaan saya terpukau dan menjadi sangat mengantuk'.
- 4) (7) あしの葉をさらさらと鳴らして、すずしい風が吹いている。(YND 2 1995:89)
Ashi no ha o sara sara to narashite suzushii kaze ga fuiteiru..
'Daun ilalang berdesir dan angin sejuk (sedang) bertiup.'
- 5) (10) 見るとひと所だけ木のえだはげしくゆれ動いています。(YND 2 1995:105)
Miru to hito jou dake ki no eda hageshiku yure ugoiteimasu.
'Ketika melihat hanyalah tempat manusia, bergetarlah dengan kuat dahan pohon'.
- 6) (11) 雨が降っています。(NS 1990:127)
Ame ga futte imasu.
'Sedang turun hujan'

- 7) (12) チンさんはシャワーをあびています。(NS 1990:128)
Chinsan wa shawa o abite imasu.
 ‘Tn.Chin sedang mandi (shower)’.
- 8) (14) 鳥が飛んでいます。(NS 1985:130)
Tori ga tonde imasu.
 ‘Burung sedang terbang’.
- 9) (16) チンさんは本を読んでいます。(NS 1990:131)
Chinsan wa hon o yonde imasu.
 ‘Tn.Chin sedang membaca buku’.
- 10) (29) 日本へ行こうと思っています。(NS 1985:151)
Nihon e ikouto omotte imasu.
 ‘(Saya) bermaksud pergi ke Jepang.’
- 11) (30) うれしそうに笑っています。(NS 1985:169)
Ureshisouni waratte imasu.
 ‘(sedang) tertawa yang kelihatannya senang’
- 12) (31) 楽しそうに友達と話しています。(NS 1985:169)
Tanoshi souni tomodachi to hanashite imasu.
 ‘(sedang) berbicara dengan teman yang kelihatannya senang’
- 13) (33) 私はご飯を食べている。(ABJG 1986:68)
Watashi wa gohan o tabete iru.
 ‘Saya sedang makan nasi’.
- 14) (34) 日本語を勉強している。(ABJG 1986:115)
Nihongo o benkyou shite iru.
 ‘Sedang belajar bahasa Jepang’.
- 15) (36) 過渡先生はアメリカ人の学生に日本文学を教えている。(ABJG 1986:291)
Kato sensei wa Amerikajin no gakusei ni nihonbungaku o oshiete iru.
 ‘Prof.Kato sedang mengajarkan kesusasteraan Jepang kepada murid orang Amerika’.
- 16) (39) 私はよろこんでいます。(ABJG 1986:452)
Watashi wa yorokonde imasu.

‘Saya (sedang) merasa senang’

17) (40) 太郎はお茶を飲んでいます。(ABJG 1986:465)

Tarou wa ocha o nonde imasu.

‘Tarou sedang minum teh’.

18) (45) テリーと踊っている。(ABJG 1986:498)

Teri to odotte iru.

‘(Saya) bersama dengan Teri sedang menari’.

2. Verba Kontinual Pungtual + *te iru*

19) (1).....いまだかつて人間がふみこんだことのない谷がいたるところに、残っている。(YND 2 1995:5)

..... imadakatsute ningen ga fumikonda koto no nai tani ga, itaru kotoni, nokotte iru.

‘...Sekarang masih (sedang) tersisa tempat seperti lembah yang belum dicapai oleh manusia’.

20) (6) たき火のそばには、いらいらした様子でじゅうをかまえた運平が立っている。(YND 2 1995:54)

Taki, hi no soba ni wa ira-ira shita yousu de juu o kamaeta unbei ga tatteiru.

‘Di sebelah api unggun, dengan keadaan yang gelisah, Unbei yang (sedang) berdiri’ membidik senapan.

21) (8) そのゆれている青いあしの上には氷山のような入道雪がおおきくつきでています。(YND 2 1995:89)

Sono yureteiru aoi ashi no ue ni wa hyousan no you na nyuudoyuki ga ookikutsukideteimasu

‘Di atas ilalang hijau yang (sedang) bergoyang, awan yang bergulung seperti gunung es mencuat menjadi besar’.

22) (9) 「きみらち、このすのあった所おぼえている。」(YND 2 1995:98)

Kimirachi, kono suno atta tokoro aboeteiru.

‘Hey, apakah kamu-kamu ingat tempat sarang burung.’

23) (17) ラタナーさんは白いくつをはいています。(NS 1985:134)

Ratana san wa shiroi kutsu o haite imasu.

‘Ratana sedang memakai sepatu putih’

- 24) (18) ジョンさんはぼうしをかぶっています。(NS 1985:136)
John san wa boushi o kabutte imasu.
 ‘Tn.John sedang memakai topi’.
- 25) (25) ラタナさんはセーターを着ています。(NS 1985:138)
Ratana san wa seta o kite imasu.
 ‘Ratana sedang memakai sweater’
- 26) (26) ラタナさんはめがねをかけています。(NS 11985:138)
Ratana san wa megane o kakete imasu.
 ‘Ratana sedang memakai kaca mata’
- 27) (35) ベックさんは家に帰っています。(ABJG 1986:156)
Bekku san wa ie ni kaette imasu.
 ‘Bekku sedang pulang ke rumah’.
- 28) (37) 花子さんが実るさんの隣に座っている。(ABJG 1986:300)
Hanako san ga minoru san no tonari ni suwatte iru.
 ‘Hanako sedang duduk di sebelah Minoru’
- 29) (42) 私は辞書を取っています。(ABJG 1986:465)
Watashi wa jisho o totte imasu.
 ‘Saya sedang mengambil kamus’.
- 30) (46) 田中さんと会っている。(ABJG 1986:519)
Tanaka san to atte iru.
 ‘(Saya) sedang bertemu dengan Tanaka’
- 31) (47) .水が流れている。(ABJG 1986:520)
Mizu ga nagarete iru.
 ‘Air sedang mengalir’.
- 32) (48) 私はあなたに信じている。(ABJG 1986:531)
Watashi wa anata ni shinjite iru.
 ‘Saya (sedang) percaya pada anda’.
- 33) (51) 図書館の入り口を入ると、カードボックスがたくさん並んでいます。
 (NHC I 1990:46)
Toshokan no iriguchi o iruto, kaado bokkusu ga takusan narande masu.
 ‘Waktu masuk di pintu perpustakaan ada banyak buku yang (sedang) berjajar’

- 34) (54) 池には橋がかかっています。(NA 1987:78)
ike ni wa hashi ga kakatte imasu.
'Di kolam terbentang jembatan'
- 35) (58) 子供たちは夜遅くまでテレビの前を離れないので親は困っています。
(NA 1987:136)
Kodomotachi wa yoru osoku made terebi no mae o hanarenai no de oya wa komatte imasu.
'Banyak orang tua menjadi susah karena anak-anak mereka tidak mau beranjak dari depan televisi sampai larut malam'.
- 36) (59) 弟と妹は何かすばらしい贈り物を上げると言っています。(NA 1987:198)
Otouto to imouto wa nani ka subarashii okuri mono wo ageru to itte imasu.
'Baik adik laki-laki maupun adik perempuan saya mengatakan bahwa mereka akan mengirimkan suatu hadiah yang bagus'.
- 37) (62) 先週から友達が日本に来ています。(NGS 1994:108)
Senshuu kara tomodachi ga nihon ni kite imasu.
'Teman sejak minggu lalu datang di Jepang'
- 38) (66) 向こうに車がたくさん止まっていますね。(NGS 1994:143)
Mukou ni kuruma ga takusan tomatte imasu ne.
'Di depan banyak kendaraan sedang berhenti ya'